

<p style="text-align: center;">RAPPORT DU ECRIRE POUR LE DOUBLAGE <i>pour le CAc en modalité formation du 10 mars 2020</i></p>
--

INTITULÉ DU DIPLÔME : DU ECRIRE POUR LE DOUBLAGE

Porteur du projet : Stefano Leoncini

Grade : MCF italien

Rapporteur·rice : Mélanie Plouviez

Présentation du DU

Il s'agit d'une demande de transformation – sous la forme de DU – d'une UE déjà existante du Master « Traduction Doublage Sous-titrage », UE qui prend depuis 12 ans la forme d'un séminaire de 11 jours (62 h présentiels), qui est animée par des adaptateurs professionnels et qui a vocation à apporter une spécialisation professionnalisante en traduction/adaptation en doublage et sous-titrage. Cette transformation en DU permettra aux étudiants du Master 2 « Traduction Doublage Sous-titrage » et aux étudiants de l'École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle de Nice (ESRA) d'afficher cette spécialisation professionnalisante dans le domaine de la traduction. Cette transformation permettra en outre d'accueillir jusqu'à 5 professionnels de la traduction, de l'écriture et de l'audiovisuel souhaitant entamer une spécialisation dans le domaine de la traduction.

Pertinence de la formation

Ce projet de DU s'inscrit prioritairement dans la politique d'établissement autour des métiers du cinéma et des industries créatives et culturelles. Il s'articule aux deux chaires UCA en résidence d'écriture : Storytelling Institute et Canneseries Institute.

Attractivité potentielle

Le DU étant entièrement mutualisé avec une UE du Master « Traduction Doublage Sous-titrage », l'essentiel des effectifs sera fourni par les étudiants de ce Master. Il est par ailleurs suggéré dans la fiche de vie que l'ouverture de cette UE du Master « Traduction Doublage Sous-titrage » à des traducteurs professionnels répond à une demande des professionnels du secteur.

Description des modalités de formation et avis sur leur pertinence au regard des objectifs de la formation

Le DU est composé d'un séminaire de 11 jours, ayant lieu en février-mars au campus Bastide de Cannes, animé par des adaptateurs professionnels et ainsi organisé :

- Formation aux logiciels de rythmographie professionnels : 15 heures
- Formation à la détection et à l'écriture pour le doublage : 30 heures
- Enregistrement des dialogues en présence de comédiens spécialisés : 15 heures
- Conférences sur le droit d'auteur et sur le statut juridique et professionnel du traducteur : 2 heures

MCC

Le DU comprend une seule UE, entièrement mutualisée avec l'UE HMUCT45 du Master 2 « Traduction Doublage Sous-titrage » qui est en CCI. Aucune autre indication n'est donnée sur les MCC spécifiques de cette UE. Cependant, comme il s'agit d'une UE d'un M2 déjà

existant, on peut raisonnablement supposer que les modalités d'évaluation de la participation des étudiants aux 11 jours de séminaire sont bien définies.

Analyse de la composition de l'équipe pédagogique (équilibre titulaires-vacataires, si déséquilibre dans quel sens et raisons si majorité de vacataires)

L'UE qui compose le DU est assurée uniquement par des intervenants professionnels extérieurs à UCA : traducteur-interprète, adaptateur, comédien de doublage, régisseur son, etc., ce qui se justifie pleinement au regard de l'objectif de spécialisation et de professionnalisation du DU.

Avis sur un éventuel déficit en fonction des autres indicateurs (objectifs, public, place du numérique, évaluation de la formation, partenariat)

Rien à signaler

Équilibre du budget (étudier le budget en fonction de l'équipe pédagogique : l'équipe donnée correspond-elle aux dépenses de la fiche financière) (nb titulaires vs professionnels)
Il semblerait que le coût (non détaillé) de la formation soit entièrement pris en charge par le Master « Traduction Doublage Sous-titrage ». Les frais d'inscription des 5 professionnels engendrent donc un excédent budgétaire (8000€).

Convention (notamment en cas de financements extérieurs en cohérence avec la fiche financière)

Non pertinent

Conclusion : AVIS FAVORABLE